**Poems by Michael Swan**

**SOURCES**

1. Michael Swan. (2006). *When They Come for You.* The Frogmore Press.

2. Michael Swan. (2011). *The Shapes of Things.* Overstep Books Ltd.

Переклад: Ольга Кульчицька

|  |  |
| --- | --- |
| **WE TRIED TO TELL YOU**  In a shabby pub  down a back street  late one evening,  I found my old maths teacher  sitting in a corner table,  crying.  Not a pretty sight,  an old maths teacher  weeping into his beer.  ‘Let me tell you this,’  he said.  ‘It does not add up.  It does not fucking add up.  Two plus two  is a random number.  The angles of a triangle  sum to 37 degrees, or 460 , or minus 11,  or nothing you can determine.  Circles bulge.  Squares don’t have enough corners.  Parallel lines  all meet  or do not exist  or go where they bloody feel like.  The x axis  does not come on the same page  as the y axis.  There is no geometry  that fits our space.  You get on the number 4 bus for the station,  and when you arrive  it is flight 968 to Istanbul  diverted to Manchester,  and you have to walk back.  Time leaks out of the clock  and scampers off sideways.  One woman  is three women  or no woman,  not necessarily  in that order.  You bastards knew all that,  didn’t you?  You knew it all along,’  he said,  knocking over his beer.  ‘We tried to tell you,’  I said.  ‘We tried to tell you.’  (Swan, 2006, pp. 18–19) | **МИ НАМАГАЛИСЬ ВАМ СКАЗАТИ**  У обшарпаному пабі  на одній з бічних вулиць  якось пізно ввечері  я побачив свого старого вчителя математики,  який сидів за столиком у кутку  і плакав.  Не дуже привабливе видовище –  старий вчитель математики  плаче над своїм пивом.  “Ось послухай, –  сказав він. –  Нічого не складається.  Нічого не складається, чорт забирай.  Два плюс два  дороівнює випадковому числу.  Сума кутів трикутника  становить 37 градусів, або 460, або мінус 11,  або взагалі щось невизначуване.  Ділянки кола випирають.  Квадратам бракує кутів.  Паралельні прямі  перехрещуються,  або їх взагалі не існує,  або лінії спрямовуються куди їм у біса заманеться.  Вісь х  вперто не з’являється на одній сторінці  із віссю y.  Немає геометрії,  яка б відображала наш простір.  Сідаєш у автобус номер 4, що прямує на станцію,  а на кінцевій зупинці –  рейс літака 968 до Стамбула  змінено, він летить у Манчестер,  і доводиться йти назад.  Час витікає з годинника  і дріботить кудись убік.  Одна жінка –  це три жінки,  або взагалі, коли немає жінки,  не обов’язково  у такому порядку.  Ви, чортяки, знали це,  правда ж?  Ви це завжди знали”, –  він зачіпив рукою  і перекинув на столі свій кухоль пива.  “Ми намагались Вам сказати, –  мовив я, –  ми намагались ...” |
| **HAPPY ENDING**  They don’t die  after the balcony,  the night of love,  such sweet sorrow  and the rest.  On the contrary,  they saved up for a deposit,  and she gets a job  at Marks and Spencer’s  till the first kid comes along.  He gets promoted to area manager,  and then head of marketing.  Tennis at the weekend.  Costa Brava or Scotland in the summer.  One year, the Seychelles.  A good retirement package.  They move to Dunstable.  They see the grandchildren quite often.  She knits things for them.  He teaches them tricks,  and wiggles his ears  to make them laugh.  Not such a good story?  Ask him. Ask her.  (Swan, 2011, p. 5) | **ЩАСЛИВИЙ КІНЕЦЬ**  Вони не помирають  після розмови на балконі,  ночі кохання,  такого солодкого смутку  і всього іншого.  Навпаки,  вони заощадили і відкрили депозит,  вона знайшла роботу  у Marks and Spencer  і працювала, поки не народилася перша дитина.  Його підвищили до регіонального управляючого,  а згодом до начальника відділу маркетингу.  Теніс на вихідних.  Коста-Брава або Шотландія влітку.  Одного року – Сейшели.  Хороша пенсія.  Вони переїхали до Данстейбла.  Вони часто бачаться з онуками.  Вона плете для них різні речі.  Він вчить їх різних трюків  і ворушить вухами,  а вони сміються.  Не така гарна історія?  Спитайте у нього. Спитайте у неї. |
| **TAKE IT OR LEAVE IT**  This poem showed up  the other day  and asked me to write it.  OK  I said  state your requirements.  Well, it said  I was thinking  maybe sonnet  with some slick rhymes  a pervasive note of melancholy  and a neat twist at the end.  I don’t do sonnets  I said,  and rhymes are right out.  I could knock you up a nice ten-liner on sunsets.  I don’t like sunsets  it said.  Well  it’s sunsets or autumn leaves  I said.  Take it or leave it.  Yeah, right  it said.  I’ll let you know.    (Swan, 2011, p. 46) | **НЕ ХОЧЕТЕ – НЕ ТРЕБА**  Ця поезія завітала до мене  кілька днів тому  і попросила написати її.  Добре  сказав я  які Ваші умови?  Ну, сказала вона  я думала  може сонет  щоб вражав професійним римуванням  з відчутною ноткою меланхолії  і влучно несподіваним кінцем.  Я не пишу сонетів  сказав я,  а рими взагалі виключаються.  Можу зварганити гарний віршик про захід сонця,  рядків так на десять.  Я не люблю заходів сонця  сказала вона.  Послухайте  захід сонця або осіннє листя  сказав я.  Не хочете – не треба.  Що ж, розумію  сказала вона.  Я Вас сповіщу. |